

TYÖMINISTERIÖ

Tietoa asioimistulkkauksesta maahanmuuttajille  
Työministeriön esitteitä 2004  
BURMA

ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်သူများအတွက်

ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်မှုဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များ

အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာန၏ စာစောင် ၂၀၀၄  
[www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

[www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

ဤစာစောင်သည် အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာန၊ ဒေသဆိုင်ရာဟယ်လ်ဆင်းကီ  
ဘာသာပြန်ဆို ဆက်သွယ်ရေးအဖွဲ့ (Helsingin seudun asioimis-  
tulkkikeskus) ဖင်လန်ဗဟိုဘာသာပြန်အဖွဲ့ ( Keski-Suomen  
tulkkikeskus) ဒေသဆိုင်ရာ တမ်မီရဲဘာသာပြန်အဖွဲ့ ( Pirkanmaan  
tulkkikeskus )နှင့် မြောက်ပိုင်း ဖင်လန်ဘာသာပြန်အဖွဲ့ (Pohjois-Suomen tulk-  
kipalvelu) တာကူးဒေသဆိုင်ရာ ဘာသာပြန်ဆိုမှုအဖွဲ့ (Turun seudun tulkki-  
keskus)တို့ ပူးပေါင်းစီစဉ်ထုတ်လုပ်ထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ Lingua Nordica Oy

ဤစာစောင်သည်ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း၊ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်ခြင်း၏ လုပ်ဆောင်ချက်များနှင့် ကူးပြောင်း နေထိုင်မည့်သူထံညွှန်ကြားချက်များကို ဘာသာပြန်မှတစ်ဆင့် ဖြည့်ဆည်းပေးရန် ရည်ရွယ်ပါသည်။ မူရင်းစာစောင်ကိုမူ [www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration) တွင် ဝင်ရောက် ဖတ်ရှုလေ့လာနိုင်ပါသည်။

### ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းနှင့်ပတ်သက်သည့် ယေဘုယျသတင်းအချက်အလက်များ

ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းသည် တူညီသည့်ဘာသာစကားမရှိခြင်းကြောင့် လိုအပ်ပါသည်။ ဘာသာစကားနှင့်ယဉ်ကျေးမှုအတားအဆီးဖြစ်နေသော နားလည်မှုများနှင့် ဆက်သွယ်မှုများကို ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းဖြင့် ကျော်လွှားနိုင်ပေသည်။

ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်ခြင်းသည် ပြည်သူနှင့်ဆိုင်သော အာဏာရပ်နှင့် အသုံးပြုသူအကြား ဘာသာစကားကို ပြန်ဆိုပေးခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာ-လူတွေ့စစ်ဆေးခြင်း (သို့မဟုတ်) မေးခွန်းများမေးမြန်းခြင်း။ ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်ခြင်းကို တခြားဘာသာစကားဖြင့် ပြောဆို ပြီးနောက် ချက်ချင်းဆက်လက်ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း (သို့မဟုတ်) ပြောဆိုနေစဉ် တကြိမ်တည်း ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းတို့ဖြင့်ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ထို့အပြင်နေရာဒေသအတူတူ၌ ဘာသာပြန်ဆို ခြင်းဖြစ်နိုင်သလိုဝေးကွာသောဒေသအချင်းချင်းကိုတယ်လီဖုန်း(သို့မဟုတ်) ရုပ်မြင်သံကြား ဖမ်းစက်များ အကူအညီဖြင့်လည်း ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။

ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်သူသည် ဘာသာစကားအရည်အချင်းသာမက ဆက်သွယ်ပြောဆိုမှု နည်းပညာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတများရှိရန်လိုအပ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်သူသည် ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်မှုပညာရပ်ကို ဒေသဆိုင်ရာအသိအမှတ်ပြုလက်မှတ် သို့မဟုတ် တက္ကသိုလ်တခုခုမှဘာသာပြန်ဆိုမှုနှင့် သက်ဆိုင်သောဘာသာရပ်ဖြင့် ဘွဲ့ရထားသူဖြစ် ရပါမည်။

ဘာသာပြန်၏တာဝန်မှာ လိုအပ်ချက်အခြေအနေအရ မိန့်ခွန်းများဘာသာပြန်ဆိုရမည် ဖြစ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်သည် လက်ထောက် (သို့မဟုတ်) ပြည်သူ့အာဏာရ ကိုယ်စားလှယ် (သို့မဟုတ်)ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်သူ၏ ကိုယ်စားလှယ်ဖြစ်စေရ။

ကျွမ်းကျင်သူဘာသာပြန်အဖြစ် ပြုလုပ်မည့်ပုဂ္ဂိုလ်သည် ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်မှုဆိုင်ရာ ညွှန်ကြားချက်များကို လိုက်နာရမည် ဖြစ်ပါသည်။ အရေးကြီးဆုံးညွှန်ကြားချက်များမှာ -

- ဘာသာပြန်သည် လျှို့ဝှက်ကိစ္စများကို မပေါက်ကြားအောင် ထိန်းသိမ်းရမည်။
- ဘာသာပြန်သည် အခါအားလျော်စွာ အသုံးပြုသည့် ပြင်ပပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည့်အတွက် ၎င်း၏ ပြုမူနေထိုင်ပုံ၊ ထင်မြင်ယူဆချက်များဖြင့် အလုပ်ကိုမထိခိုက်အောင် ထိန်းသိမ်းရမည်။
- ဘာသာပြန်သည် ဘာသာပြန်ဆိုဆက်သွယ်ပေးရာတွင် ပါဝင် ပတ်သက်မည့်သူများ နှင့် ဆွေမျိုးနီးစပ် (သို့မဟုတ်) မိတ်ဆွေသူငယ်ချင်း (သို့မဟုတ်) မိသားစုဝင် မဖြစ်စေရ။ ထိုသို့သောအခြေအနေမျိုးကိုချွင်းချက်အဖြစ် ထားရှိမည်ဖြစ်ပါသည်။
- ဘာသာပြန်သည် ပြောဆိုမှုအားလုံးကို ဘာသာပြန်ဆိုရမည်။ မိမိသဘောဖြင့် ထပ်မံဖြည့်စွက်ခြင်း(သို့မဟုတ်)ထုတ်နှုတ်ပြောကြားခြင်း(သို့မဟုတ်) ပြောင်းလဲခြင်း မပြုလုပ်ရ။
- ဘာသာပြန်သည် ဘာသာပြန်ဆိုမှုလုပ်ရပ်မှလွဲ၍ တခြားမည်သည့်အရာတွင်မှ ပါဝင် ပတ်သက်မှုမရှိရ။

### ဘာသာပြန်ဆို ရာတွင် လုပ်ဆောင် ရမည့် အချက်များ

- ရှင်းလင်းစွာပြောဆိုရမည်။
- ဘာသာပြန်ထံ မပြောဆိုရ၊ ပြည်သူ့အာဏာရသူနှင့် ဆက်သွယ်မှုပြုလုပ်ရမည်။ ဘာသာပြန်ဆိုမှုသည် မိမိဆိုလိုသူအား တိုက်ရိုက်ပြောဆိုမှုဖြစ်ရမည်။
- ဘာသာပြန်အား မိန့်ခွန်းဘာသာပြန်ခွင့် အချိန်ပေးရမည်။
- ဘာသာပြန်အား မိမိဆိုလိုသောစကားရပ်အားလုံးကို ဘာသာပြန်စေရမည်။

ပြည်သူ့အာဏာနှင့် ဘာသာပြန်အားလိုအပ်သောအချိန်ကာလတခုအတွက်သာအသုံးပြုရမည် ဖြစ်၍ ထိုချိန်းဆိုသတ်မှတ်ထားသောကာလကိုရည်ညွှန်းရမည်။